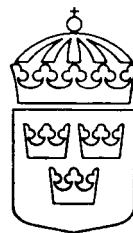


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1997: 9**

**Nr 9**

**Överenskommelse med Chile rörande samverkan i  
försvarsärenden**

**Stockholm den 28 maj 1997**

Regeringen beslutade den 22 maj 1997 att ingå överenskommelsen.  
Överenskommelsen trädde i kraft den 28 maj 1997.

**Memorandum of Understanding mellan Konungariket Sveriges Regering och Chiles Försvarsministerium rörande samverkan i försvarsärenden.**

Konungariket Sveriges Regering och Republiken Chiles Försvarsministerium, nedan benämnda "Parterna" tillsammans och "Parten" var för sig,

*beaktande* deras ömsesidiga intresse för internationell fred och säkerhet och

*önskande* att stärka de goda och varma förbindelserna mellan Parterna liksom kontakterna för samverkan,

*omfattande* tanken att ett stärkande av demokratin erbjuder betydande möjligheter att öka och intensifiera samverkan mellan dem,

*överbäggande* att stärka olika former för samverkan mellan Parterna på grundval av en ömsesidigt studie av ämnen av ömsesidigt intresse,

har överenskommit enligt följande

Artikel 1

*Samarbetets omfattning*

Parterna ämnar främja samarbete i försvarsanknutna ärenden, i synnerhet inom områdena för forskning och utveckling, tillverkning, anskaffning och logistikstöd mellan Sverige och Chile i enlighet med villkoren i detta Memorandum of Understanding (MoU) och alla tillhörande annex, med tillämpning av varje Parts nationella lagar och bestämmelser samt kontraktsbundna eller internationella åtagande.

Artikel 2

Detta MoU skall ej orsaka men för något speciellt bilaterala eller multilaterala avtal och skall ej skada liknande avtal eller operativa avtal som tidigare kan ha slutits av någondera Parten.

**Memorandum de Entendimiento ente el Gobierno del Reino de Suecia y el Ministerio de Defensa de la República de Chile sobre la Cooperación en el Campo de la Defensa.**

El Gobierno del Reino de Suecia y el Ministerio de Defensa de la República de Chile, de aquí en adelante denominados conjuntamente como "las Partes" y separadamente como "la Parte",

*teniendo* presente su interés mutuo en la paz y la seguridad internacional;

*deseosos* de intensificar las buenas y cordiales relaciones entre las Partes, así como los vínculos de cooperación;

*reconociendo* que el fortalecimiento de la democracia abre una oportunidad significativa para incrementar e intensificar los vínculos de cooperación entre ambas Partes ;

*considerando* reforzar las diversas formas de colaboración entre las Partes sobre la base del estudio recíproco de asuntos de interés mutuo,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1

*Ambito de la cooperación*

Las Partes promoverán la cooperación en asuntos relacionados con la Defensa, especialmente en el campo de la investigación y desarrollo, en la producción, adquisición y apoyo logístico entre Chile y Suecia, de acuerdo con los términos de este Memorandum de Entendimiento y de cualesquier otros anexos asociados con el presente Memorandum, de conformidad con la legislación nacional de cada Parte, y de las normas y obligaciones contractuales o internacionales.

Artículo 2

Este Memorandum de Entendimiento no afectará ningún acuerdo bilateral o multilateral y no será obstáculo para acuerdos similares o acuerdos operacionales que hayan sido firmados previamente por cualesquiera de las Partes.

**Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Republic of Chile on Cooperation in Defence Related Matters.**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Republic of Chile, hereinafter referred to jointly as "Parties" and singly as "Party",

*bearing* in mind their mutual interest in international peace and security;

*desiring* to increase the good and cordial relations between the Parties, as well as the collaborative links;

*acknowledging* that the strengthening of democracy opens a significant opportunity to increase and intensify the cooperation between them;

*considering* to strengthen various forms of collaboration between the Parties on the basis of a reciprocal study of subjects of mutual interest

have agreed as follows

Article 1

*Scope of cooperation*

The parties will promote cooperation in defence related matters, especially in the fields of research and development, production, acquisition and logistic support between Sweden and Chile in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding (MoU) and any associated annexes, subject to each Party's national laws, regulations and contractual or international obligations.

Article 2

This MoU shall not prejudice any special bilateral or multilateral agreement and shall not impair similar agreements or operational agreements which may have been signed in advance by either Party.

Artikel 3

Parterna kommer att mötas årligen med syfte att utbyta information i försvarsärenden av ömsesidigt intresse. Samarbetsområdena kommer huvudsakligen att beröra

- i) upprättande av kommunikationskanaler för försvarsärenden,
- ii) utbyte av erfarenheter från internationella fredsbevarande operationer,
- iii) utbyte av erfarenheter inom det vetenskapliga och teknologiska området.

Artikel 4

*Meddelande av sekretessbelagd information*

Skydd, röjande och överföring av sekretessbelagd information som utbyts eller skapas inom ramen för detta MoU, kommer att handläggas och skyddas i enlighet med Parternas nationella säkerhetslagar och säkerhetsbestämmelser.

Parterna bekräftar att mottagen information ej vid något tillfälle kommer att nyttjas för andra ändamål än dem som informationens ägare lämnat bemyndigande för.

Den mottagande Parten kommer ej att meddela sekretessbelagd information till någon regering, nationell organisation eller annat tredje parts organ utan föregående skriftligt samtycke från den Part som är upphov till densamma.

Sekretessbelagd information kommer att överföras endast genom regeringskanaler eller genom kanaler som är godkända av de Utsetta Säkerhetsmyndigheterna.

Artikel 5

*Twister*

Varje typ av tvister rörande tolkning eller tillämpning av detta MoU skall lösas genom konsultation mellan Parterna, och skall ej hänskjutas till någon nationell eller internationell domstol eller någon annan tredje part för biläggande.

Artículo 3

Las Partes se reunirán anualmente con el propósito de intercambiar información de mutuo interés sobre asuntos de defensa. Las áreas de cooperación se referirán principalmente

- i) al establecimiento de canales de comunicación en asuntos de defensa,
- ii) al intercambio de experiencias obtenidas en conexión con operaciones internacionales de mantenimiento de paz,
- iii) al intercambio de experiencias en áreas científicas y tecnológicas.

Artículo 4

*Entrega de información clasificada*

La protección, revelación y transmisión de información clasificada, intercambiada o generada dentro del marco de este Memorándum de Entendimiento, será tratada y protegida de acuerdo con las legislaciones y normas de seguridad nacionales de las Partes.

Las Partes toman nota que la información recibida no será utilizada en ninguna circunstancia con propósitos otros que aquellos autorizados por el propietario de la información

La Parte receptora no entregará la información clasificada a ningún gobierno, organización nacional u otra entidad de una tercera parte, sin la previa autorización escrita de la Parte que ha proporcionado la información.

La información clasificada sólo será transmitida a través de canales de Gobierno – a – Gobierno o a través de los canales aprobados por las Autoridades de Seguridad Designadas.

Artículo 5

*Controversias*

Cualquier controversia sobre la interpretación o aplicación de este Memorándum de Entendimiento será resuelto a través de consultas entre las Partes y no se recurrirá a ningún tribunal nacional o internacional o cualquier otra tercera parte para su solución.

Article 3

The Parties will meet annually with a view to exchange information on defence matters of mutual interest. Areas for cooperation will mainly concern

- i) the establishment of channels of communication on defence matters,
- ii) exchange of experience gained in connection with international peacekeeping operations;
- iii) exchange of experience in the scientific and technological area

Article 4

*Release of classified information*

The protection, disclosure and transmission of classified information exchanged or generated within the framework of this MoU, will be handled and safeguarded in accordance with the Parties national security laws and regulations.

The parties acknowledge that information received will not at any time be used for purposes other than those authorised by the owner of the information.

The receiving Party will not release the classified information to any government, national organization or other entity of a third party without the prior written approval of the originating Party.

Classified information will be transferred only through Government-to-Government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities.

Article 5

*Disputes*

Any disputes regarding the interpretation or application of this MoU will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any national or international tribunal or any other third party for settlement.

## SÖ 1997: 9

### Artikel 6

#### *Ikraftträdande och upphörande*

Detta MoU kommer att träda i kraft dagen för det sista undertecknandet och skall gälla till dess det sägs upp av någondera Parten, som skriftligen meddelar den andra sex (6) månader i förväg.

Skriftlig ändring av detta MoU kan göras vid valfri tidpunkt med Parternas ömsesidiga samtycke.

Parternas respektive ansvar och åtaganden rörande säkerhetsskydd och skydd av tekniska uppgifter, information och materiel skall fortsätta att gälla oaktat att detta MoU har upphört att gälla.

Till bestyrkande av vilket undertecknade, i vederbörlig ordning av nationell lagstiftning bemyndigade, företrädare undertecknat detta MoU.

Undertecknat i Stockholm den 28 maj 1997 i två exemplar på det svenska, spanska och engelska språket, varvid samtliga texter äger samma giltighet. I händelse av skiljaktigheter i tolkningen skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges Regering

*Björn von Sydow*  
Försvarsminister

För Republiken Chiles Försvarsministerium

*Edmundo Pérez Yoma*  
Försvarsminister

### Artículo 6

#### *Entrada en vigencia y rescisión*

Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia a la fecha de la última firma y permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las Partes lo denuncie dando a la otra un aviso escrito de seis meses.

Este Memorándum de Entendimiento puede ser modificado en cualquier momento, por escrito, por consentimiento mutuo de las Partes.

Las responsabilidades y obligaciones respectivas de las Partes sobre los acuerdos de seguridad y la protección de datos técnicos, información y material continuarán aplicándose sin perjuicio de la rescisión del Memorándum de Entendimiento.

Como testimonio de lo cual los Representantes abajo firmantes, debidamente autorizados por su legislación interna, han firmado el presente Memorándum de Entendimiento.

Hecho en Estocolmo el 28 de Mayo de 1997, en duplicado, en idiomas español, sueco e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos. En caso de desacuerdo en la interpretación, el texto en idioma inglés prevalecerá.

Por el Gobierno del Reino de Suecia

*Björn von Sydow*  
Ministro de Defensa

Por el Ministerio de Defensa de la República de Chile

*Edmundo Pérez Yoma*  
Ministro de Defensa

Article 6

*Entry into force and termination*

This MoU will enter into force on the date of last signature and will remain in force until terminated by either Party giving six (6) months written notice to the other.

This MoU may be amended at any time, in writing, by mutual consent of the Parties.

The respective responsibilities and obligations of the Parties regarding security arrangements and the protection of technical data, information and materiel will continue to apply notwithstanding the termination of the MoU.

In witness whereof the undersigned Representatives, duly authorised by their internal legislation, have signed this MoU.

Done at Stockholm on the 28th of May, 1997, in duplicate in the Swedish, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any disagreement in interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom  
of Sweden

*Björn von Sydow*  
Minister of Defence

For the Ministry of Defence of the Republic of  
Chile

*Edmundo Pérez Yoma*  
Minister for Defence